



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1  
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225  
www.czechaid.cz

**Vysvětlení č. 1 a změna zadávací dokumentace č. 1 ze dne 18. 4. 2018  
k veřejné zakázce malého rozsahu**

**„Dodávka vybavení pro studentské koleje Národní Univerzity Tarase  
Ševčenka, Starobilsk - Ukrajina“**

**evidované zadávací dokumentací s č.j. 279718/2018-ČRA**

Zadávací řízení je uveřejněné na webových stránkách České rozvojové agentury.

**Пояснення №1 та зміни до тендерного дос'є №1 від 18. 4. 2018**

**для публічної закупівлі малого обсягу**

**«Поставка обладнання для студентського гуртожитку Національного  
Університету ім. Тараса Шевченка, Старобільськ – Україна»**

**zaregistrovaného tenderného dos'є z № 279718/2018-ČRA**

Розгляд тендерних пропозицій знаходиться на веб- сторінках Чеської Агенції  
Розвитку

*Zadavatel veřejné zakázky:*

**Česká republika – Česká rozvojová agentura**

Zastoupená: Ing. Pavlem Frelichem, ředitelem

Sídlem: Nerudova 3, PSČ 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: ČNB, Na Příkopě 28, Praha 1

č. ú.: 0000-72929011/0710

(dále jen „zadavatel“)

Замовник публічної закупівлі:

**Чеська Республіка – Чеське Агентство Розвитку**

в особі: Інж. Павел Фреліх, директор

Місцезнаходження: вул. Нерудова, 3, 118 50 Прага 1

Ідент. №: 75123924

Банківські реквізити: ЧНБ вул. На Пржікопє, 28, Прага 1

р/р: 0000-72929011/0710

(далі за текстом «замовник»)

**Zadavatel obdržel žádost o vysvětlení zadávací dokumentace. Tímto na ni odpovídá, toto vysvětlení zveřejňuje stejně jako zadávací dokumentaci na svých internetových stránkách a dále je rozešle všem potenciálním účastníkům, kteří zažádali o přílohy ke zveřejněné zadávací dokumentaci.**

**Zároveň vysvětlení dotazu č. 1 představuje změnu zadávací dokumentace č. 1**

**Замовник отримав запит на роз'яснення тендерного досьє. Тому він публікує це пояснення, а також тендерне досьє на своєму веб-сайті, а потім надсилає його всім потенційним учасникам, які подали заявку на отримання додатків до опублікованого тендерного досьє.**

**У той же час, пояснення Запиту №1 є Зміною Тендерного досьє №1.**

**Znění dotazu č. 1 – v českém jazyce:**

*V Zadávací dokumentaci na str. 12 se uvádí:*

*Zadavatel požaduje prokázat kvalifikační předpoklady pro tuto veřejnou zakázku dle níže uvedených požadavků:*

- *Účastník formou čestného prohlášení doloží, že sám, či jeho poddodavatel již realizoval zakázku formou dodávky, jejímž předmětem byla dodávka obdobného charakteru plnění této veřejné zakázky, TEDY DOKONČENÁ MIN. 1 DODÁVKA PODOBNÉHO CHARAKTERU, TJ. NÁBYTKU A/ČI DALŠÍCH OBDOBNÝCH PRODUKTŮ V HODNOTĚ MIN. 750 000,- UAH BEZ DPH<sup>2</sup>, a to v posledních 5ti letech.*

*V poznámce č. 2 pod čarou je dále uvedeno:*

- *Případně ekvivalent v českých korunách či EURO - směnný kurz účastník určí a uvede dle měsíčního průměrného kurzu, vyhlášeného Českou národní bankou (<http://www.cnb.cz/>) - platného k měsíci uzavření smlouvy či objednávky, vztahující se k referenční zakázce.*

*Jelikož se směnný kurz CZK/UAH ve stanoveném období 5-ti let výrazně měnil, a to v rozmezí od 2,468 CZK/UAH do 0,73 CZK/UAH, je de facto požadováno prokázání splnění kvalifikačního předpokladu českým subjektem v rozmezí realizované zakázky ve výši od 547 500,- CZK až po 1 851 000,- CZK bez DPH. Pokud by ovšem částka byla stanovena v EUR, změny kurzu CZK/EUR se ve stejném období pohybovaly od 25,27 - 28,11 CZK/EUR. Při stanovení min. ceny*

referenční zakázky v EUR, by se směnný kurz vůči CZK pohyboval v rozpětí 11% za celé pětileté období, zatímco v případě stanovení ceny v UAH se směnný kurz pohybuje až o 338%!

Proto se domníváme, že takto nastavené kritérium je diskriminační a v přímém rozporu s požadavky zákona č. 134/2016 Sb. Zákon o zadávání veřejných zakázek, §6 odst. 2 a §36 odst. 1 zákona.

### **Odpověď na dotaz č. 1 – v českém jazyce:**

V návaznosti na vznesený dotaz byla provedena kontrola závazného směnného kurzu pro případ, že by chtěl účastník v rámci kvalifikačních požadavků doložit referenční zakázku realizovanou v jiné měně, než je ukrajinská hřivna.

### **Zadavatel tímto mění specifikaci závazného směnného kurzu pro splnění kvalifikačního požadavku a to následovně:**

Pro případ doložení referenční zakázky v jiné měně než UAH je zadavatelem stanoven fixní směnný kurz. Pro určení požadované hodnoty účastník použije kurz vyhlášený Ukrajinskou národní bankou (<https://bank.gov.ua>) a to následovně:

- V případě, že je daná měna vyhlášována Ukrajinskou národní bankou na denní bázi, použije účastník kurz, stanovený k 30. 03. 2018.

(link:

[https://bank.gov.ua/control/en/curmetal/currency/search?formType=searchFormDate&time\\_step=daily&date=30.03.2018&outer=table&execute=Search](https://bank.gov.ua/control/en/curmetal/currency/search?formType=searchFormDate&time_step=daily&date=30.03.2018&outer=table&execute=Search))

- V případě, že je daná měna vyhlášována Ukrajinskou národní bankou na měsíční bázi, použije účastník kurz, stanovený k 1. 04. 2018.

(link:

<https://bank.gov.ua/control/en/curmetal/detail/currency?period=monthly>)

**Zároveň s touto změnou dochází i k posunu v harmonogramu plnění. Nově se předpokládá zahájení realizace v měsíci květnu 2018 a dokončení nejpozději srpen 2018 (termín dokončení = nejpozději dva měsíce od nabytí právní účinnosti uzavřené smlouvy).**

**Tato změna se týká následujících dokumentů zadávací dokumentace, přičemž jejich nové znění nahrazuje znění původní:**

- Zadávací dokumentace
- Příloha č. 4 – seznam referenčních zakázek

***Zadávací dokumentace v novém znění je uveřejněna na webových stránkách České rozvojové agentury. Zadávací dokumentace spolu s přílohou č. 4 v novém znění budou odeslány všem potenciálním účastníkům, kteří v rámci probíhajícího výběrového řízení již o přílohy požádali.***

**Zadavatel rozhoduje – s ohledem na výše uvedenou změnu o prodloužení lhůty pro podání nabídek do 11. 5. 2018, 12:00 hod středoevropského času (UTC+1), platného pro Českou republiku. Což znamená 11. 5. 2018, 13:00 východoevropského času (UTC+2), platného pro Ukrajinu.**

#### **Зміст запиту №1 українською мовою:**

У тендерному досьє на стор. 10 та 11 (прим. Замовника - еквівалент чеського тексту зі стор. 12) зазначено:

Замовник тендеру вимагає довести професійну компетентність для даної публічної закупівлі згідно з нижчезазначеними вимогами:

- Учасник тендеру доводить у формі заяви, що він сам чи його субпідрядник вже виконував замовлення у вигляді поставки, предметом якої була поставка за характером схожа до предмета цієї публічної закупівлі, тобто, **завершена як мінімум 1 поставка аналогічного характеру, тобто меблів та/або інших аналогічних продуктів вартістю мінімально 750 000,- гривень без ПДВ<sup>1</sup>**, а саме протягом останніх 5 років.

У примітці №1 (прим. Замовника - еквівалент посилання №2 чеською мовою) далі під лінією зазначено:

- Або ж еквівалент у чеських кронах або ЄВРО - обмінний курс учасник визначає й вказує згідно з місячним середнім курсом, оголошеним Чеським національним банком (<http://www.cnb.cz/>) – дійсним на місяць, в якому було укладено аналогічний договір чи замовлення за предметом закупівлі.

Оскільки обмінний курс CZK/UAN в добу протягом останніх 5 років виразно змінився, з 2,468 CZK/UAN до 0,73 CZK/UAN, де факто необхідно підтвердження виконання чеським суб'єктом кваліфікаційних умов у вигляді реалізованого тендеру на суму від 547 500,- CZK до 1 851 000,- CZK

без ПДВ. Якщо ж сума становлюється в EUR, зміна курсу CZK/EUR в цю добу коливалась від 25,27 - 28,11 CZK/EUR. При встановленні мінімальної ціни контрольного замовлення в EUR зміни щодо курсу CZK становлять приблизно 11% за цілу п'ятирічну добу, в той час як у випадку становлення ціни в UAH обмінний курс коливався аж о 338%!

Тому ми вважаємо, що критерії, становлені таким чином є дискримінаційні та прямо порушують вимогу закону №134/2016 Sb Закон о організації тендерних закупівель, §6 част. 2 а §36 част. 1 закону.

### **Відповідь на запитання №1 українською мовою:**

У зв'язку з поставленим запитанням була проведена перевірка щодо обмінного курсу у тому випадку, якщо учасник бажає в рамках кваліфікаційних вимог надати контрольне замовлення в іншій валюті, ніж українська гривня.

### **Замовник змінює специфікацію обмінного курсу для відповідності кваліфікаційній вимозі наступним чином:**

У випадку надання контрольного замовлення в іншій валюті ніж українська гривня, замовник встановлює фіксований обмінний курс. Для визначення необхідної вартості Учасник буде використовувати ставку, оголошену Національним банком України (<https://bank.gov.ua>), як зазначено нижче:

- Якщо дана валюта повідомляється Національним банком України щоденно, учасник використовуватиме в розрахунках курс, актуальний на 30. 03. 2018  
(посилання:  
[https://bank.gov.ua/control/en/curmetal/currency/search?formType=searchFormDate&time\\_step=daily&date=30.03.2018&outer=table&execute=Search](https://bank.gov.ua/control/en/curmetal/currency/search?formType=searchFormDate&time_step=daily&date=30.03.2018&outer=table&execute=Search))
- Якщо дана валюта повідомляється Національним банком України щомісяця, учасник використовуватиме курс, актуальний на 1. 04. 2018.  
(посилання:  
<https://bank.gov.ua/control/en/curmetal/detail/currency?period=monthly>)

**Разом з цією зміною, змінюється і графік виконання. Нова дата початку реалізації очікується в травні 2018 і має бути завершена не пізніше кінця серпня** (дата завершення - не пізніше двох місяців після набуття договором законної сили).

**Дана поправка стосується наступних документів тендерного дос'є, замінивши початкові формулювання на нові:**

- Тендерне досьє
- Додаток №. 4 – перелік довідок про наявність досвіду виконання аналогічного договору за предметом закупівлі.

**Тендерне досьє в новій редакції опублікується на веб-сайті Чеської агенції розвитку. Тендерне досьє разом з додатком №4 у новій редакції буде надіслано всім потенційним учасникам, які вже подали заяву на додавання до них у рамках поточної процедури відбору.**

**Замовник вирішує про продовження терміну подання тендерних пропозицій з урахуванням вищезгаданої поправки до 11. 5. 2018 р., До 12:00 UTC (UTC + 1), дійсних для Чеської Республіки. Це означає, що 11. 5. 2018 р., 13:00 східноєвропейського часу (UTC + 2), дійсних для України.**

#### **Znění dotazu č. 2 – v českém jazyce:**

*Další připomínka se týká způsobu hodnocení a stanovení hodnotících kritérií. V ZD je na straně 23 uvedeno hodnotící kritérium:*

*Země původu předmětů, určených k dodávce - VÁHA KRITÉRIA 10 %.*

*A dále se uvádí:*

#### **METODA PŘIDĚLOVÁNÍ BODOVÝCH HODNOT:**

*Nabídka získá bodovou hodnotu ve výši 10bodů v případě, že všechny výše uvedené předměty jsou vyrobeny na Ukrajině. V případě, že některé z výše uvedeného zboží pochází z jakékoliv jiné země (než Ukrajina), nabídka v rámci tohoto kritéria získá nulovou bodovou hodnotu.*

*Po konzultaci s právníkem ohledně zákona č. 134/2016 Sb. Zákon o zadávání veřejných zakázek se domníváme, že není dodržena zásada rovného zacházení a zákazu diskriminace, viz §6 odst. 2 výše zmíněného zákona a dle §36 odst. 1 zákona. Zadávací podmínky jsou stanoveny tak, aby zaručovaly konkurenční výhodu ukrajinských dodavatelů a jejich výrobků před výrobky a jejich dodavateli z jiných zemí.*

#### **Odpověď na dotaz č. 2 – v českém jazyce:**

*Zadavatel určil kritérium „země původu předmětů, určených k dodávce“ o váze 10 % z důvodu, že vedle zajištění co nejvyšší kvality plnění za nejnižší finanční hodnotu veřejné zakázky je snahou také zohlednit a podpořit současný pracovní trh na Ukrajině (sociální efekt). Sekundárním efektem je také zajištění udržitelnosti po dokončení realizace – pravděpodobnost dostupnosti*

*náhradních dílů, zajištění údržby či oprav je u produktů vyráběných na místním trhu vyšší (úroveň servisních služeb včetně technické pomoci).*

## **Запит №2 українською мовою**

Наступна примітка стосується способу оцінювання та встановлення критеріїв оцінки. в Тендерному досьє на стор. 22 (прим. Замовника - еквівалент чеського тексту зі стор. 23) зазначений наступний критерій оцінювання::

Країна походження предметів, призначених для поставки – **питома вага критерія 10 %**

І далі зазначається:

### **Метод виставлення балів:**

Пропозиція отримає 10 балів у випадку, якщо всі вищевказані предмети виготовлені в Україні. У випадку, якщо будь-які з вищевказаних товарів походять з іншої країни (ніж України), пропозиція у рамках цього критерія отримає нульове значення.

Після консультації з юристом щодо Закону № 134/2016 Sb “Закон про державні закупівлі” ми вважаємо, що принцип рівного ставлення та недискримінації не дотримується, див. § 6, пункт 2 вище зазначеного закону та відповідно до пункту 1 статті 36 цього Закону. Тендерні умови становлюються таким чином, щоб забезпечити конкурентну перевагу українським постачальникам та українським виробам перед виробами та їх постачальниками з інших країн.

## **Відповідь на запитання №2 українською мовою**

Замовник становив критерій “країна-виробник предметів к постачанню” на 10% на тій підставі, що окрім забезпечення найвищої якості роботи за найменшою фінансовою вартістю державного контракту, це також спроба врахувати та підтримувати поточний ринок праці в Україні (соціальний ефект). Додатковим ефектом є також забезпечення стабільності після завершення впровадження - ймовірність наявності запасних частин, обслуговування або ремонту є вище для продукції, що випускається на місцевому ринку (рівень обслуговування, включаючи технічну допомогу).

*Děkujeme za pochopení a těšíme se na Vaše nabídky.*

Дякуємо за розуміння і з нетерпінням чекаємо ваших пропозицій.